



《托拉·奥尔》·帕拉沙 LECH LECHA · 玛玛尔 4

והבדילה הפרוכת לכם

“幔子要为你隔开”



世界之间的分隔屏障（חשמל, Chashmal）根植于它所遮蔽之物之上，正如只有心智卓越者才能创作的譬喻；正是这种遮蔽，使创造成为“有”从“无”而来成为可能。其下方的发光外壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）屏障，是人要除去的“包皮”；人借着精炼平日生活和割礼来除去它，从而使 ה' 在下方如同在上方一样显现。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/4/

核心思想

世界之间的分隔屏障（חשמל, Chashmal）根植于它所遮蔽之物之上，正如只有心智卓越者才能创作的譬喻；正是这种遮蔽，使创造成为“有”从“无”而来成为可能。其下方的发光外壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）屏障，是人要除去的“包皮”；人借着精炼平日生活和割礼来除去它，从而使 ה' 在下方如同在上方一样显现。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇 maamar 从圣殿的门幔讲起：即使白昼城门敞开，门幔仍悬挂着“为保持端庄”；继而将圣殿对应于流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）：夜间，伊甸园的城门关闭，只有外在的流注继续运行；这如同睡眠时，身体较低层面的机能仍在运作。即使在白昼，内在之光也要穿过一道屏障；阿尔特雷贝依据 Etz Chaim 指出，这屏障就是 Chashmal：它是理解（בינה, Binah）的外衣，从侧面包裹小面相（ז"א / זעיר אנופין, Z'eir Anpin）和女性一方（נוקבא, Nukva），并在他们下方形成一只“鞋”，成为流溢界与创造界（בריאה, Beriah）之间的屏障。它如同譬喻，既包裹其所表达的内容，层次又低于被它包裹之物，却根植于远高之处；因此它的名称由 chash（其根源在智慧（חכמה, Chochmah）和理解中沉寂无声）与 mal（言说，即其外在表达）构成。这解释了《塔木德》的说法：当 ה' 的言语发出时，Chashmal 天使便沉默。小面相和女性一方下方的鞋，也将传入创造界的光限制为“衍生之光”，由此创造才以“有”从“无”而来的方式存在。在安息日（שבת, Shabbos），流溢界与世界之间有一道屏障；平日则有更多道。在所有神圣屏障的下方，是发光外壳（קליפת נוגה, kelipas nogah），也就是包皮；人通过诚实地工作度过平日生活来精炼它，并通过割礼将它除去，从而使亚伯拉罕（אברהם）成为“多国之父”。

提纲

- “为保持端庄”的门幔：王权中的昼与夜** ¶1

圣殿的门幔，以及圣殿在流溢界王权中的对应；夜间，伊甸园的城门关闭，只有外在的生命力流注，如同睡眠时的情形。
- Chashmal：外衣、鞋与譬喻** ¶2

白昼的内在之光仍要穿过一道屏障，即理解的 Chashmal；它护卫情感属性（מדות, middos），并成为世界之间的屏障。如同譬喻，它根植于其所包裹之物的上方，因此其名分为 chash 和 mal。
- 沉默的天使与“有”从“无”而来** ¶3-4

当 ה' 的言语显露时，Chashmal 天使沉默；言语收敛时，他们便发声。小面相和女性一方下方的鞋，将光削减为衍生之光，因此创造界以“有”从“无”而来的方式存在。

4 安息日、平日与发光外壳

¶5

屏障的数目随日期和所在层次而异；发光外壳是神圣与世俗之间的包皮。人的任务是精炼平日生活，使之成为神圣；割礼则体现为削去 **מל ייה** (mal Yud-Hei)。

5 割礼：“我与你立约”

¶6

除去包皮便汇聚火花（“多国之父”），并将被提升的 **מלכות**——带有大竖符（**זקף גדול**, zakef gadol）的“我”——经由根基（**יסוד**, Yesod）引下，使其在下方显露。

核心概念

分界 (**פרסא**, parsa) / **屏障** (**מסך**, masach) **פרסא מסך** /

一个世界与下一个世界之间的分隔，尤其是流溢界与创造界之间的分隔。它只让光以缩减而“含蓄”的形态通过。

Chashmal **חשמל**

理解的外在衣服，从侧面包裹小面相和女性一方，以隔绝外在力量；在他们下方，它成为“鞋”，即世界之间的屏障。它的名称分为 chash（沉默）与 mal（言说）。

鞋 (**נעל**, na'al) / **מנעל**, min'al) **נעל / מנעל**

Chashmal 位于流溢属性（**ספירות**, Sefiros）的“脚”下方的部分，与流溢界和创造界之间的屏障相对应；梅塔特隆被称为“临在（**שכינה**, Shechinah）的鞋”。

衍生之光 (**אור של תולדה**, or shel toldah) **אור של תולדה**

穿过屏障进入创造界的光：它是派生之光，而非本质之光，因此创造的“有”由此“无”而出。

发光外壳 **קליפת נוגה**

行动界（**עשיה**, Asiyah）下方的“发光外壳”，处于神圣与不洁之间；它是区分神圣与世俗的“包皮”，人必须将它精炼并除去。

在神圣的纯净中预备的俗务 **חולין שנעשו על טהרת הקדש**

平日生活的目标：忠实地为天意而做的日常事务，借着安息日的神圣提升至神圣之中。

“为保持端庄”的门幔：王权中的昼与夜

1 והבדילה הפרוכת¹ לכם.² הנה בע"ה [בעץ חיים] (שער מ"א)³ מבואר שיש פרסא (וע' בע"ה [בעץ חיים] שער ז' פ"ב [פרק ב'])⁴

“帷幕（פרוכת, paroches）要为你们隔开。”现在，《Etz Chaim》（עץ חיים）Sha'ar 41 中解释说，有一道隔屏（פרסא, parsa）（另见《Etz Chaim》Sha'ar 7，第2章）。

这篇 maamar 以关于帷幕（paroches）的经文开篇；这帷幕在会幕（משכן, Mishkan）中隔开圣所与至圣所。阿尔里扎尔（האריז"ל）的《Etz Chaim》提出一个卡巴拉概念，阿尔特雷贝随即将之与经文相连：在灵性世界中也有—道“隔屏”（parsa），它是分隔不同层次的屏障。

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני⁵ ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבידי.

《Gemara》（גמרא）《Kesubos》（כתובות, 106a）中说：“第二圣殿中有十三幅帷幕：七幅对应七道门”等等；拉希（רש"י）解释说，这些帷幕是为了遮蔽隐私而设置的。

《Talmud》记载，第二圣殿有十三幅帷幕，其中七幅挂在院子的七道门上。拉希解释，这些门帷并非建筑结构的一部分，而是“为了保持隐蔽”：遮挡里面的情形，不使其直接暴露在视线之下。

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] ה' [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

也就是说，夜间门会锁上，正如《Tamid》（תמיד）篇中所说；只有白天门才敞开，好让人们通过门口出入；而[尽管]这些门必须敞开，每道门仍设有一幅帷幕，以遮蔽隐私，等等。

这里要说明的是：门夜间本来就锁着，所以帷幕只有在白天才起作用；那时门敞开着，供人们通行。即使出入是开放的，里面仍然被遮蔽；这篇 maamar 将以此说明神圣之光如何从一个世界传递到另一个世界。

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

其含义如下。圣殿院子（עזרה, Azarah）和房间，与流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）相对应；因为在上方的王权中，具备院子里所有的层面，而且还有五百肘的圣殿山，正如《Zohar》（זהר）在[《Shelach Lecha》篇]（161b）所说。

地上的圣殿映照着上方的结构。它的院子和房间对应于流溢界的王权；这是最高世界中最低的流溢属性，面向下方的世界。《Zohar》甚至谈到一个上方的圣殿山，其范围为五百肘。

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו⁶ וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' [דכתיב]
ותקם בעוד לילה⁷ ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

现在，夜间“伊甸园的门关闭”，正如院子的门——院子的那些门——会锁上一样。虽然经上写道：“她趁夜未尽便起来，把食物分给家中”，但这说的只是外在层面（חיצוניות, chitzoniyus）。

《Zohar》教导说，夜间伊甸园（灵魂的灵性居所）的门会关闭，正如圣殿的门会锁上一样。关于“贤德的妇人”夜间起来供养家人的经文（这里解作王权供养诸世界）并不与此矛盾：夜间流注的只是 ה' 影响的外在层面，而不是内在之光。

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש⁸ לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא⁹ וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

这就像人睡眠时的情形：生命力（חיות, chayus）从血液（血液就是灵魂）中撤回并聚集到心里，一切都收束在心中；生命力的内在层面（פנימיות, pnimiyus）不再从心里扩散出来，只有生命的微量（קיסטא דחיותא, kista de-chayusa）和外在层面（חיצוניות）；因为这时显现并扩散的，恰恰是生命力的外在层面，

阿尔特雷贝以人的睡眠作比喻。睡眠时，灵魂的生命力从血液（《Torah》称血为“灵魂”）中撤回，聚集到心里并收束其中；身体里只有“生命的微量”仍在运作，也就是生命外在而基本的功能。

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.^{10, 11, 12}

例如灵魂中的滋养之力和消化之力；与智力、情感属性（מדות, middos）、视觉和听觉的能力相比，它们属于外在层面（חיצוניות）。

睡眠期间仍在运作的是植物性功能，即滋养和消化。与灵魂较高层次的思维、情感、视觉和听觉能力相比，这些功能属于“外在”层面；人在睡眠时，那些较高的能力会静下来。

第2节 · 12

Chashmal: 外衣、鞋与譬喻

2 והתפשטות עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות

כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

它们的扩展主要发生在睡眠时。因为人不睡觉、理智明亮时，消化和滋养的能力并不如此广泛地发挥作用，这是因为它们被包含在理智的能力之中，如同烛火在火炬面前；因此，[理智]阻碍它们扩展。

滋养和消化的能力主要在睡眠时运作。人醒着并思考时，这些较低层面的能力被占主导地位的理智所吸收，就像烛火在火炬旁显得微不足道；因此，理智使它们不能充分扩展。

**אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'.
וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.**

但是在睡眠时，理智能力的支配作用退去，它们便扩展开来；这时胃消化食物，并将食物送往肝脏，等等。滋养、消化、排出等能力，是灵魂外在而低下的能力。

睡眠时，理智的支配作用退去，较低层面的能力便自由扩展：胃消化食物，并将营养输送到肝脏。滋养、消化和排出，是灵魂“外在”而“低下”的能力；即使较高层面的能力退去，它们仍然运作。

**וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע
[בגן עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'**

上面也是如此：在流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）中，到了夜间，“伊甸园的门户关闭了”。因为从王权这一层面流入伊甸园的光辉——临在（שכינה, Shechinah）的光辉——是王权内在层面（פנימיות, pnimiyus）的主要光辉。

现在，这个比喻被应用到上面。在流溢界的王权中，“夜间”伊甸园的门户关闭：灵魂在伊甸园中享受的临在之光辉，是王权的内在之光，也正是这光退去了。

**(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי)¹³ ובלילה
מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף¹⁴ בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת ו'
[תחתונות] שבמל')**

（也就是说，这一流注来自王权中的前三个[流溢属性（ספירות, Sefiros）]，正如在别处对《Zohar》（זהר）Acharei篇的解释中所阐明的。）夜间，这光辉退去；然而那时仍有外在的流注降下，这就是“她供给食物”，也就是流入[创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）]的流注（这流注来自王权中的七个较低[流溢属性]）。

伊甸园的内在之光来自王权中的“前三个”，即其中的理智流溢属性。夜间，这光退去，只有外在的流注继续流入创造界、形成界和行动界（“她供给家人食物”）；这流注来自王权中的七个较低、属情感的流溢属性，如同睡眠时消化那样，只提供维持生命所需的最低限度。

**וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום¹⁵ ע"כ נמשך אז
המשכה הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו**

白昼，伊甸园的门户开启，因为慈爱（חסדים, Chasadim）得以增强——“慈爱终日长存”——所以这时有内在的流注降下。尽管如此，仍有帷幕、隔断这一层面，而这流注是

白昼，慈爱得以彰显，正如经文所说：“慈爱终日长存。”因此，内在的流注得以开启。然而，即使在白昼，也仍有一道隔断，如同敞开的圣殿门户上悬挂着帷幕；流注必须经过这道隔断。

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס י'

ספירות] דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור¹⁶ ומלבישם מצדיהם

借着这道隔断而降下。这隔断属于琥珀金（חשמל, Chashmal）这一层面；它源自理解（בינה, Binah）的外在层面（חיצוניות, chitzoniyus），如皮衣一般披覆并环绕小面相（זעיר אנפין / א"ז, Z'eir Anpin）的十个流溢属性和女性一方（נוקבא, Nukva）的十个流溢属性，并从它们两侧将其披覆。

这里把隔断认定为琥珀金（Chashmal），即以西结异象中神秘的“琥珀金”；在卡巴拉中，它是理解的最外层衣袍。它从两侧包裹小面相和女性一方的流溢属性，如同为亚当和夏娃所制的“皮衣”。

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם¹⁷ הוא בחי' מנעל¹⁸ להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

这是为了使外在势力不能从中汲取滋养。在它们脚下，这一层面则是鞋，作为分隔流溢界与创造界、形成界之间的隔断，等等。

这层包裹的目的是阻止“外在势力”——即外壳（קליפה, kelipah）的势力——从神圣中汲取滋养。位于这些流溢属性“脚下”的部分称为“鞋”，形成流溢界与较低世界之间的分界。

(ונעל הזה¹⁹ הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א

ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

（这鞋是屏障和隔断这一层面，阻隔流溢界与创造界之间，正如《Etz Chaim》（עץ חיים）Sha'ar 41, chapter 1 and chapter 6, and in Sha'ar 40, chapter 1所说。）这也如拉希（רש"י）所解释的“为求端庄”，也就是说，为了不使……

阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）引用阿里扎尔（האריז"ל）的《Etz Chaim》：这“鞋”正是分隔流溢界与创造界的屏障（מסך, masach）和隔断。他接着引用拉希的“端庄”一词，说明这道屏障所起的作用。

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק

לבריאה (ע' [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ואגה"ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

流溢界（אצילות, Atzilus）的光在创造界（בריאה, Beriah）中的一切显现，都只是通过一道屏障：流溢界的王权（מלכות, Malchus）穿透这道屏障，成为创造界隐秘的至古层（עתיק, Atik）（见 Etz Chaim （עץ חיים）, Sha'ar 41, 第1章，以及 Iggeres HaKodesh （אגרת הקודש）[该篇书信]《祂与祂的生命力》）。每个世界都是如此。

这里所说的“含蓄”，是指流溢界并未在创造界中公开显现。它的光只通过屏障传递：流溢界的王权“穿透”屏障，成为创造界最高而隐秘的层次 Atik。每个世界与其下方世界之间，都重复着同样的模式。

שבבריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה²⁰ ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו' [בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת [מתפארת] דבריאה אלא שבת"ת [שבתפארת] יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ יתרו בשם²¹ א"י [אדם ישר].

因为在创造界中，也会由理解（בינה，Binah）的外在层面（חיצוניות，chitzoniyus）形成遮护层（חשמל，Chashmal），环绕小面相（ז"א / זעיר אנפין / Z'air Anpin）和女性一方（נוקבא，Nukva），直到它成为鞋履，等等。（《Etz Chaim》（עץ חיים），Sha'ar 41，第1章说，创造界与形成界（יצירה，Yetzirah）之间的屏障，并非来自创造界的 בינה，而是来自创造界的荣美（תפארת，Tiferes）；不过荣美中也有 חשמל，正如拉马兹（הרמ"ז）在 Yisro 篇末尾引用《Adam Yashar》（אדם ישר）所写的那样。

因此，在创造界中，它自身 בינה 的外在衣层也包裹着小面相和女性一方，并成为它们下方的“鞋履”。括号中的注释提到，《Etz Chaim》中另有一种说法，认为这道较低的屏障来自创造界的荣美；这两种说法并不冲突，因为荣美中也有 חשמל，正如拉比摩西·扎库托（Ramaz）引用《Adam Yashar》所写的那样。《Adam Yashar》是拉比海姆·维塔尔（רבי חיים ויטאל）的一部卡巴拉著作，当时仍以手稿形式流传。

ואמנם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה]²² דט"ז ד"ה לכו ומעטי א"ע [את עצמו] כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר²³。²⁴

不过，在阿里扎尔（האריז"ל）的《Likkutei HaShas》（לקוטי הש"ס）第16页，以“去，使自己缩小”为开头的段落中，也如这里所写；请参阅那里。又请参阅关于“因为在这一天，他要赎罪”这节经文的解释。）

他补充说，阿里扎尔关于月亮被告知“去，使自己缩小”的塔木德注释，与这里所说的一致，并请读者参阅他对“因为在这一天，他要赎罪”的解释（刊于《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）Acharei 篇）。

ולהבין ענין חשמל²⁵ זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה²⁶ כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

要理解这 חשמל 究竟是什么，不妨“从我的肉身察见[它]”。在情感属性（מדות，middos）中，并没有整个理智的显现；若是如此，这些情感属性就会在理智中消融，也就完全不会从中展开并延续出来。

现在，他从人的经验来解释 חשמל （“从我的肉身察见[它]”）。一个人的情感无法容纳他的全部理智；若能如此，情感就会消融在理智中，根本不会显现为情感。

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן

המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א [לסטרא אחרא]

然而，一道来自 בינה 外在层面的微弱光辉仍环绕着它们——这是一种高于情感属性的默想层面——以免外在势力从中汲取养分，因为另一面（סטרא אחרא，sitra achra）可能从情感属性那里找到立足之处，

尽管如此，一道来自 בינה 外在层面的微弱光辉，仍环绕着它们；它是一种超越情感、居于其上的默想。这道光起到保护作用：情感正是另一面（סטרא אחרא）可能乘隙而入之处。

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{27, 28} כו' וכן שבה"כ [שבירת הכלים]

היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות

וצפרנים כפי הצורך בלבד

正如我们的圣贤所说：“不像亚伯拉罕（אברהם），从他而出的是以实玛利（ישמעאל），等等；器皿的破碎也同样发生在情感属性中。因此，必须有环绕性的 חשמל，使它们不能从这些属性汲取养分，除非如同毛发和指甲那样，只按所需汲取。

圣贤指出，亚伯拉罕虽有极大的慈爱，却仍生出了以实玛利；这表明即使神圣的情感也可能产生负面的结果，而卡巴拉所说的“器皿破碎”也发生在情感属性中。因此，חשמל 环绕着它们，使外在势力只能像从毛发和指甲——身体的外生部分——那样汲取养分，而且仅限于所需的程度。

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחז"ב [וחכמה ובינה] הן תרין ריעין²⁹ כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע

מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה³⁰ לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

（因为这 חשמל 来自 בינה，而智慧（חכמה，Chochmah）与 בינה 是“两个同伴”，等等；外在势力无法从 חכמה 汲取养分，这一点可从皮肤患处（נגעים，nega'im）的事例中得知；正如经上所说：“他们死去，并非在智慧中”，因为 חכמה 是“何”之力（כח מה，koach mah）[“何”之力]，即对无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的自我消融（ביטול，bittul）层面，等等。）

这说明了为何守护来自 בינה：בינה 与 חכמה 相配，二者是“两个同伴”；而外在势力在 חכמה 中完全无从立足，这一点可从 נגעים 的律法——《利未记》13-14章所述的皮肤患处——得知。חכמה 这几个字母可拼成 כח מה，意为“何”之力：这就是在无限之光面前的纯然自我消融。因此，“他们死去，并非在智慧中”这句话，被解读为：死亡，也就是外在势力所处的领域，无法触及 חכמה。

ופי' ענין החשמל^{31, 32} שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ [ואף על פי כן]

שרשו גבוה מהן³³ שהרי הוא מהבינה³⁴.

关于包裹着小面相和女性一方的 חשמל，其解释是：相对于它们而言，它属于外在层面；然而，它的根源却高于它们，因为它来自 בינה：

这里有一个疑问：חשמל 是小面相和女性一方的外在衣层，似乎低于它所包裹的对象；然而，它却源自 בינה，而 בינה 高于它们。它怎么可能同时具有这两种性质？

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

这件事就如同比喻（משל, mashal）：比喻是所阐明的事理（נמשל, nimshal）的一件衣裳。因为，比喻的字母组合相对于所阐明的事理而言是物质性的，只不过是它的一件衣裳。

这里的答案是比喻（משל）。比喻是其含义的一件衣裳：它的词语和意象，相对于承载的思想而言，粗浅而具体。

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד³⁵ נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה³⁶ ובגמרא אמרו³⁷ על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר³⁸ בטלו מושלי משלים כו'

然而，比喻的根源极其高超，因为并非人人都能讲述比喻，只有[例如]“所罗门（שלמה）的比喻”这样的比喻才行。Gemara（גמרא）谈到梅厄拉比（רבי מאיר）时说：“三则教法，三则比喻”；又说：“梅厄拉比去世后，讲述比喻的人便绝迹了”，等等。

然而，要讲出比喻，需要最卓越的头脑。所罗门王的“比喻”堪为典范；梅厄拉比把自己的教导分为三部分，其中一部分是比喻；他去世时，《Mishnah》说：“讲述比喻的人绝迹了。”

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

这是因为，唯有智慧卓越的人，才能把自己的智慧收束于一个比喻之中，使它与所阐明的事理完全相合，

唯有极其高超的智慧，才能将所领悟的思想凝练成一个与该思想完全相合的形象。

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

而智慧不那么高超的人，满足于照其本来面目理解这一思想，

才智较逊的人，满足于按其本来面目领会这一思想。

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי³⁹ [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל³⁹

但他无法借助比喻把它阐明出来；即使讲出一个比喻，也不会切合所要表达的意思，等等。遮覆之衣层（חשמל, Chashmal）这一层面也是如此：它是小面相（זעיר אנפין, Z'eir Anpin）与女性一方（נוקבא, Nukva）的一件衣裳，就如同一个思想穿上了比喻这件衣裳。

这样的头脑无法通过恰当的比喻阐明思想；若试图这样做，比喻就会偏离本意。遮覆之衣层也是如此：它是包覆情感属性（מדות, middos）的一件衣裳，正如比喻为思想披上衣裳。

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

这是因为它源自理解（בינה, Binah），而理解远远高于情感属性；但此后，它成为小面相和女性一方的一件衣裳，处于二者之下，正如比喻相对于所阐明的事理属于外在层面（חיצוניות, chitzoniyyus），只不过是一件衣裳。

遮覆之衣层源自理解，因此其根源远高于情感；但只有在显现为情感的外在衣裳时，它才处于情感之下，正如比喻相对于其含义而言处于外在层面。

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' ⁴⁰ בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

由此可知，遮覆之衣层这一层面有两个方面：第一，从其根源而言，它极其高超，位于情感属性之上，

由此可见，遮覆之衣层有两个方面。第一是其根源，它高于情感属性。

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

它属于理解这一层面；第二，从它展开显现的一面而言，它处于外在层面，呈现为字母组合；字母是十个流溢属性（ספירות, Sefiros）中的最后一个层级。（遮覆之衣层包覆小面相与女性一方，犹如字母包覆情感属性，等等。）

它的根源之所以如此高，是因为它源自理解。第二个方面是它的显现：它属于最外在的层面，如同“字母”；字母是每个流溢属性中的最后一个层级。它包覆小面相与女性一方，正如字母和词语包覆情感。

וזוהו פ' חשמל ⁴¹ חש מל פ' חש לשון שתיקה ⁴² היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה ⁴³

这就是 חשמל（Chashmal，意为“沉默一言说”）的含义：沉默（חש, chash）与言说（מל, mal）。חש意为沉默；这是从它的第一层面而言，即它在理解（בינה, Binah）中的根源。

חשמל这个词本身可分为两部分：חש，意为“沉默”；מל，意为“言说”。חש（沉默）反映其第一层面，即它在理解中的根源。

כי סייג לחכמה שתיקה⁴⁴ כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמושה רבע"ה [רבינו עליו השלום] הי' [היה] כבד פה⁴⁵ כו'.

因为“智慧的篱笆是沉默”，ה' (Havayah) 在智慧 (חכמה, Chochmah) 中，因此智慧是自我消融 (ביטול, bittul) 的层面，而这就是沉默。同样，我们的导师摩西 (משה, Moshe)，愿他平安，曾“口舌沉重”，等等。

“沉默是智慧的篱笆” (《Avos》(אבות))：智慧是 ה' 的所在，纯然是自我消融，而沉默正是这种自我消融的体现。同样，智慧至高的摩西也曾“口舌沉重”。

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הב' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות שמלבישי הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

而 מל 意为言说与显露；这是从它的第二层面而言：当它成为小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 与女性一方 (נוקבא, Nukva) 的衣裳时，如同字母包裹所比喻的事物；借此便能有流注。这就是 מל 的含义。

מל (“言说”) 是第二层面：此时 חשמל 成为小面相与女性一方的衣裳，如同字母包裹意义。通过这层衣裳，影响便能流注至下方的层面。

第3节 · 13-4

沉默的天使与“有”从“无”而来

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי' ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁶ ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

现在，十个流溢属性 (ספירות, Sefiros) 本身之中也有 חשמל (Chashmal) 这一层面。天使中也同样如此；他们有成千上万、无数的层级，正如经文所说：“他的军旅能数得清吗？”其中有些来自 חשמל 这一层面，经由流溢界 (אצילות, Atzilus) 的器皿而显现。

迄今所说的都是流溢属性本身之中的 חשמל。但天使中也有同样的结构；他们分有无数层级（“他的军旅能数得清吗？”），其中有些是经由流溢界的器皿，由 חשמל 形成的。

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך⁴⁷ שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(意思是：上文所解释的，是流溢界的理解（בינה, Binah）中的 חשמל，它环绕着流溢界的小面相（זעיר אנפין / א"ז, Z'eir Anpin）与女性一方（נוקבא, Nukva）；如上所述，同样，在创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行功界（עשיה, Asiyah）的小面相与女性一方之中，也各有 חשמל 这一层面；创造界与形成界之间，以及形成界与行功界之间的屏障，便由此而来。

这是一个括号中的补充说明：上文所说的 חשמל 属于流溢界的理解，环绕着流溢界的小面相与女性一方。每个较低的世界中，也都有环绕其自身小面相与女性一方的 חשמל；创造界与形成界之间，以及形成界与行功界之间的屏障，便由此而来。

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטון] נק' נעל דשכינתא^{48,49} והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.⁵⁰

那里也有来自 חשמל 这一层面的天使；众所周知，מט"ט (Metatron) 被称为“临在（שכינה, Shechinah）的鞋”，而且已经阐明，鞋就是 חשמל 这一层面，等等。）对此，我们的贤者说：“当言语从 קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者，愿祂受颂赞」) 的口中发出时，它们便静默（חשות, chashos）。”

那些较低的世界中，也有由 חשמל 形成的天使。Metatron 是首要天使，被称为“临在的鞋”；既然“鞋”已经被阐明就是 חשמל，这便与此相合。这也是《塔木德》所说“当言语从圣者，愿其受称颂的口中发出时，它们〔这些 חשמל 天使〕便静默”的语境。

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שכינת' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם⁵¹ הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

解释如下：“圣者，愿其受称颂”指的是小面相，正如“圣者，愿其受称颂，与其临在”这一说法所表达的。“其临在”指居住并披戴于下界众生之中的那一层面；而“圣”意为分别在外。因此，王权（מלכות, Malchus）这一层面——“没有百姓，就没有君王”——正是居于百姓之中、并披戴于百姓之中的层面，

为解释这段教导，阿尔特·雷贝界定了其中的用语。“圣者，愿其受称颂”指小面相；“其临在”则指王权，正如将二者合在一起的惯常说法。“临在”意为居住：这一层面安住在受造众生之中，并披戴于他们之中，就如君王需要百姓来治理；“圣”则意为分别在外，超越他们。

משא"כ מדותיו ית' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.⁵²

而祂的属性，愿祂受称颂——“伟大属于你，הוי (Havayah) ……”——与百姓毫无关联，也无相称之处；这就是“圣”的层面。

הי的情感属性本身——“伟大属于你，הי……”等等——与受造众生毫无关联，也无相称之处。这种超越性正是“圣”的含义；因此，“圣者，愿其受称颂”指的是小面相。

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי'

[בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

从הקב"ה口中发出的言语，属于显露这一层面，也就是 חשמל (Chashmal) 中言说 (מל, mal) 的一面。当小面相 (זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin) 与女性一方 (נוקבא, Nukva) 突破帷幕，下降并显现在下方世界时，便是如此。

הי的“言语发出”代表显露，是 חשמל 中言说 (מל) 的一面。这发生在小面相与女性一方突破帷幕、下降并显现在下方世界之时。

ואזי הם המלאכים חשות⁵³ שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

于是天使们沉默 (חשות, chashos)，因为他们归入从智慧 (חכמה, Chochmah) 这一层面引来的自我消融 (ביטול, bittul)，正如上文关于“智慧的篱笆是沉默”所解释的那样。

此时，חשמל 的天使们沉默下来：他们沉浸于从智慧引来的自我消融之中，这正是上文“智慧的篱笆是沉默”所说的“沉默”。他们被显露之光所震撼，无法开口。

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך

כבוד⁵⁴ כו'.

而当言语没有发出等等，也就是处于退隐的状态时，他们便发言 (ממללות, memallelos)，因为他们“发出巨大的喧声”，并说：“荣耀蒙福”，等等。

当言语没有发出、神圣之光退隐时，天使们便开口说话。就在这时，他们“发出巨大的喧声”，并高呼：“愿 הי 的荣耀，从祂所在之处蒙受称颂。”他们高声赞颂，正是因为光处于退隐的状态。

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדיהן שהוא בכדי שלא⁵⁵ יהי' [יהיה] יניקת

החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיו⁵⁶ בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

这就是环绕并包覆小面相与女性一方两侧的 חשמל，其作用是防止外在势力汲取滋养。但在他们脚下，则是“你的脚步穿着鞋履，何等美丽啊，尊贵女子！”这一层面，也就是王权 (מלכות, Malchus)。

这是环绕小面相与女性一方两侧的 חשמל，用以阻隔外在势力。在他们的“脚”下则是鞋履，正如“你的脚步穿着鞋履，何等美丽啊，尊贵女子！”所暗示的，Alter Rebbe 将其认定为王权。

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק⁵⁷ שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

这鞋履不只是为了防止外在势力汲取滋养；它还起到隔断作用，使流溢界（אצילות, Atzilus）中的全部光明——在那里，“祂与其器皿（איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi）为一”——不能以同样的方式显现在创造界（בריה, Beriah），

鞋履除了保护之外，还有第二个作用：它阻止流溢界中的全部光明——在那里，ה'与其流溢属性（“器皿”）完全为一——以同样的方式显现在创造界。

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה^{58, 59}

而是使创造界处于有（יש, yesh）的层面。也就是说，流溢界与创造界之间有帷幕隔开；从流溢界经由帷幕引来、用以赋予创造界生命的光，是衍生之光（אור של תולדה, or shel toldah）。

相反，创造界应当作为一个“有”（yesh）而存在，即感受到自己是一个独立的存在。由于帷幕隔在流溢界与创造界之间，到达创造界并赋予它生命的光，只是“衍生之光”——它是光的派生，并非光的本质。

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל^{60, 61} כתיב⁶² וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

因此，创造界被称为“有自无而生”（יש מאין, yesh me-ayin）。尽管经文写道：“万有皆由你而来”，又说“一切在祂面前都如同虚无”，但它仍被称为有自无而生，因为“有”的形成源自经由帷幕引来的光，而这一光属于“无”（אין, ayin）这一层面，

这就是创造被称为“有自无而生”的原因。人或许会问：既然一切都出于ה', 而且一切在祂面前都如同虚无，为何还称其源头为“无”？答案是：受造之物来自穿过帷幕的光，而那光被视为“无”。

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

因为这并非帷幕之前的光的本体与实质，而是衍生之光；相较于帷幕之上那光的本质，它属于“无”这一层面。

它之所以被视为“无”，是因为它并非帷幕另一侧之光的本质；与那一本质相比，衍生之光如同虚无。因此，“有自无而生”描述的是创造相对于真实之光的来源，而非相对于ה'自身的来源。

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל⁶³ כו' ובוזהר הרקיע⁶⁴ שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]⁶⁵ ובספר הדרת מלך⁶⁶ סי' ל' וסי' נ"ה):

(另见《Zohar》(זהר) 第2卷第78b页“חשמל (Chashmal) 之奥秘”等；并见该处《Zohar HaRakia》(זהר הרקיע)、Ramaz (רמ"ז), 以及《Hadrash Melech》(הדרת מלך) 第30节和第55节。)

Alter Rebbe以供进一步研习的出处作结：Zohar (זהר) 中关于“חשמל (Chashmal) 之奥秘”的段落；Arizal (האריז"ל) 对该段的注释《Zohar HaRakia》(זהר הרקיע)；以及拉比摩西·扎库托 (רמ"ז, Ramaz) 和Zohar注释书《Hadrash Melech》(הדרת מלך)。

第4节 · 15

安息日、平日与发光外壳

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות⁶⁷ למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

如今，在安息日，流溢界（אצילות, Atzilus）的光透过仅仅披覆于创造界（בריאה, Beriah）而照耀至下方，因此只有一道屏障。

现在，屏障的结构被应用于时间。安息日，אצילות的光只披覆于בריאה而到达下方，因此只经过一道屏障，也就是分隔אצילות与בריאה的屏障。

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה.⁶⁸ והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחווים⁶⁹ שגם היש בטל

而在平日，位于以色列地与地外的治理方式有所不同：在以色列地，[神圣的] 治理通过形成界（יצירה, Yetzirah）进行；在地外，则通过行动界（עשייה, Asiyah）进行。如今，这一切仍属于圣洁的领域；正如“天上的军旅向你下拜”，因为即使是“有”（היש, yesh），也不再自居为独立存在，而是归于自我消融。

平日里，光要经过更多屏障，地点也有所不同：在以色列地，ה'对世界的治理通过יצירה而来；在地外，则通过更低的世界עשייה而来。然而，这些世界仍然都是圣洁的；即便它们自觉为“有”，也臣服于ה'，正如“天上的军旅向你下拜”所说。

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס

[עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

(因此，上文所说的帷幕和隔屏，属于将圣与圣分隔开的帷幕；因为那道分隔形成界十个流溢属性（ספירות, Sefiros）与行动界十个ספירות的屏障，其下方的十个ספירות也仍是圣洁的。)

所以，到目前为止所讨论的帷幕和隔屏，分隔的是圣与圣，就像圣殿中分隔圣所与至圣所的帷幕。即使是最低世界עשייה的十个ספירות，也仍然是圣洁的。

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

然而，从行动界往下，还有另一道屏障和隔屏，即辉光之壳（ק"נ, kelipas nogah）；它是覆盖约的包皮（ערלה, orlah）这一层面。

然而，在 עשייה 以下，还有另一类屏障：辉光之壳（kelipas nogah），这是一个既非圣洁、也非不洁的领域，可以转向任何一方。它被比作覆盖约的包皮（ערלה, orlah）。

(כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד)⁷⁰

והוא הבדלה בין קדש לחול

（正如《Etz Chaim》（עץ חיים）第四十门第一章所写：它被称为辉光之壳，等等；它就是覆盖根基（יסוד, Yesod）的包皮。）它是圣与俗（חול, chol）之间的分隔。

阿里扎尔（האריז"ל）的《Etz Chaim》将它称为辉光之壳，并描述它是覆盖 יסוד 的包皮。这道屏障分隔的不是圣与圣，而是圣与俗（chol），即日常、世俗之事。

(ואפשר שהפרסא⁷¹ הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [לקליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי'

חשמל המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

（也可能这道屏障位于行动界的十个 ספירות 与辉光之壳之间；若是如此，它也可能是某种起分隔作用的灵性层面（חשמל, Chashmal），分隔行动界的十个 ספירות 与辉光（נוגה, nogah）。

Alter Rebbe 提出，行动界的 ספירות 与辉光之壳之间的屏障，或许本身就是一种 חשמל，用来分隔圣洁与辉光之壳。（一份手稿在这段话前加上了“我在另一份手稿中发现”。）

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע^{72,73} כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר]

ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [לקליפת נוגה] כו')

此外，在别处《Va'eschanan》篇论及“听啊[以色列]”的经文时，也同样解释说，这种分隔是通过 חשמל 这一层面实现的；还有别处也解释了 עטופים (atufim, 即“衰弱的”羊群) 这一层面，它处于圣洁与辉光之壳之间，等等。）

他以自己在《Va'eschanan》篇中论述 Shema 的讲论作为佐证；该讲论也解释了这种分隔是通过 חשמל 实现的。他还援引另一处关于 עטופים (atufim, 即创世记30章中“衰弱的”羊群) 的论述；这一层面处于圣洁与辉光之壳之间。

וזהו ענין אשר ברא⁷⁴ אלהים לעשות⁷⁵ לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו

כדמותנו⁷⁶ ויש לו מסך זה

这就是“אלהים创造了……为要成就”的含义——即修整；正如“羽扇豆需要修整”，等等。因为人是“按我们的形象，照我们的样式”受造的，他自身有这道屏障，

这解释了“אלהים创造了……为要成就”这句经文：创造留待人来“成就”，由人完成和修整；正如米德拉什所说，羽扇豆必须经过调治才能食用。人按“我们的形象”受造，因此自身也含有这道辉光之壳的屏障。

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש⁷⁷ והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת
他必须修复[它]，使世俗之物成为「按照圣洁的纯净标准制备的俗物」；这要通过使它们纳入安息日（שבת, Shabbos）的圣洁之中而实现。

他的任务是修复它，使世俗之物成为「按照圣洁的纯净标准制备的俗物」，就像普通食物按照圣物的严格标准处理一样。这是借着将平日纳入שבת的圣洁之中而实现的。

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז⁷⁸ שמאיר שלא על ידו כו'

因为安息日是圣洁的：那时，流溢界（אצילות, Atzilus）的光透过创造界（בריאה, Beriah）照耀，不经过创造界与形成界（יצירה, Yetzirah）之间、以及形成界与行动界（עשייה, Asiyah）之间的隔屏；更何况，辉光之壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）那时并不阻隔，因为[这光]并不经由它照耀，等等。

安息日之所以圣洁，是因为在这一天，流溢界的光只经由创造界照耀，不经过创造界与形成界之间、以及形成界与行动界之间的隔屏。更何况，辉光之壳并不介入其中，因为光完全不经过它。

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלהיך⁷⁹
בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

因此，人从平日的劳作中分别出来，不再从事物质事务；相反，他守「归于 הוי (Havayah)、你之 אלהיך 的安息日」，处于自我消融（ביטול, bittul）的状态——尽管这是创造界的自我消融，即仍有一个[仍然]处于自我消融状态的存在者（יש, yesh），等等。

这就是为什么犹太人在安息日停止平日的工作，不处理物质事务：这一天是「归于 הוי、你之 אלהיך 的安息日」，是自我消融的状态。不过，这仍只是创造界的自我消融：一个受造的「存在」（יש）使自己归于消融，并非流溢界那种完全的一体性。

משא"כ בימות החול שהתהוותו⁸⁰ ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפוך⁸¹

相较之下，平日的存在是经由形成界与行动界而形成的，那里有辉光之壳笼罩着[它们]。然而，借着六个平日中澄清、提炼辉光之壳（בירורי נוגה, birurim）——「你双手劳碌所得的，

平日的存在是经由形成界和行动界而形成的，辉光之壳笼罩着生命。但人在六天中借着「你双手劳碌所得的」来精炼、澄清辉光之壳。

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכת זה עי"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] ועי"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות⁸² הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

当你吃[它]时：他本着信实、为天而工作，并凭借这份力量祈祷和学习；借此，俗物成为「按照圣洁的纯净标准制备的俗物」。关于此，我们在安息日结束时说：「当受称颂的[是祂]，祂分别圣与俗」；因为分别和隔屏的存在源自一个崇高而超越之处，正如上文论及 חשמל (Chashmal [静默与言说]) 时所说明的，等等，

他诚实地工作，为天而工作，随后凭借工作赋予他的力量祈祷和学习。这样，世俗之物就被提升为圣洁。因此，在安息日结束时，我们祝祷「分别圣与俗的那一位」：这分别本身源自极高之处，正如上文关于 חשמל 所说。

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

「蒙福」(ברוך, baruch) [意为]从那里引下，使光透过隔屏照耀。若没有隔屏，就不会有从无到有的新存在，也不会有对俗物的修复，使其成为按照圣洁的纯净标准制备的俗物。

「蒙福」(baruch) 可解作「引下」：光从那个高处被引下，透过隔屏照耀。没有隔屏，就不可能有从无到有的新创造，也不可能修复世俗之物。

(רק קדש לבד וכוונת הבריא דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(只有圣洁；而创造的意图——在下界中的居所 (דירה בתחתונים, dirah betachtonim) ——就在于使一个独立存在之物 (יש)、即世俗这一层面存在；只是之后，这个存在要自我消融，达到圣洁的纯净。)

没有隔屏，就只有圣洁。但创造的目的，是让 ה' 在下界有居所；这要求有一个独立的「存在」，也就是世俗之物，而它随后要归于消融，成为圣洁的纯净。

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי' י"ה

现在，光透过隔屏显现时，直到行动界的尽头，它仍然属于圣洁；那里正是辉光所在之处。这就是割礼这一诫命 (מצות, mitzvah)：割礼 (מילה, milah) 可读作言说的一面 (מל, mal) 加上 י"ה (Yud-Hei)；这就是理解 (בינה, Binah) 之 חשמל 的「言说」一面，属于 י"ה 这一层面，

只要光透过隔屏显现，它就仍然属于圣洁，直至行动界的尽头；辉光之壳在那里开始。割礼 (מילה) 正对应这一界点：「割礼」可读作言说的一面 (מל) 加上 י"ה；其中的「言说」一面，是理解层面的 חשמל 中的这一面，而这属于由 י (Yud, 智慧 (חכמה, Chochmah)) 与 ה (Hei, 理解) 构成的 י"ה 这一层面。

כי חו"ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשמשירים הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] התהוות בי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

因为智慧（חכמה, Chochmah）和理解（בינה, Binah）乃是“两位同伴”。也就是说，当包皮——即辉光之壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）——被除去后，所留下的就只有比纳的 חשמל（Chashmal）；它是必须存在的衣裳，正如上文所解释的，这是为了使创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）得以产生，等等；然而，包皮——即 קליפת נוגה——必须除去。

נא חכמה和בינה是不可分离的“两位同伴”，因此比纳的 חשמל 是神圣的。包皮，即 קליפת נוגה，被除去后，只剩下比纳的 חשמל：那是使 בריאה、יצירה ועשיה得以存在所必需的衣裳。然而，包皮必须除去。

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' [שיהיה] יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק"נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו' :

起初必须如此，好使 קליפת נוגה 得以获得滋养，并使不洁的外壳（קליפות, kelipos）从它那里获得滋养；因为 קליפת נוגה 正是隔开神圣与一切真正不洁的外壳的屏障；但后来，事奉的工作就是澄清 קליפת נוגה，并将它转化为神圣，等等。

起初，包皮必须存在，好使 קליפת נוגה 以及经由它而来的不洁外壳都能得到最低限度的生命力；נוגה 是神圣与彻底不洁之间的缓冲层。但人的事奉目的，是澄清 קליפת נוגה，并将它转化为神圣。

第5节 · 16

割礼：“我与你立约”

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' [יהיה] מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך⁸³ והיית לאב המון גוים.

如今，除去包皮之后，他就成为“许多民族之父”，因为火花得以增添并归入 אלקות，辉光层（הנוגה, nogah）的屏障也不复存在。对此经文说：“我——看哪，我的约与你同在；你要成为许多民族之父。”

除去包皮（即辉光层的屏障）之后，亚伯拉罕（אברהם）便成为“许多民族之父”：更广阔世界中的圣洁火花得以增添并纳入 אלקות，因为辉光层不再将它们遮隔。关于割礼之约的经文正是这样说的。

אני זקף גדול כי אני אותיות אין⁸⁴ שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה⁸⁵ כו'.

“我”[带有大直立调（זקף גדול, zakef gadol）]: 因为“我”（אני, ani）由“无”（אין, ayin）的字母构成；王权（מלכות, Malchus）就是冠冕（כתר, Keser）；而“大直立调”[意指它被提升到上方], 等等。

经文中的“我”（ani）带有“大直立调”（zakef gadol）这一诵读符号，意为“大直立”。ani 与 ayin（“无”）由相同的字母构成；Malchus（说“我”的层面）根源于 Keser，而“大直立调”则表明 Malchus 被提升至其根源。

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

其解释是：借着割礼，“我的约”本身就“与你同在”，这就是说，根基（יסוד, Yesod）显露出来。因为每一个世界中的整个隔断，都完全属于根基这一层面：父（אבא, Abba）的根基，等等，

借着割礼，“我的约”本身便成为“与你同在”：作为盟约之流溢属性的Yesod显露出来。每一个世界中的隔断，都具有Yesod的性质；从父（Abba，即智慧（חכמה, Chochmah））的Yesod开始，向下皆是如此。

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

直至行动界（עשיה, Asiyah）的末端，在那里它成为实在的包皮；割除包皮之后，“我的约”本身便显露出来——“我”带有“大直立调”，等等——使它真正“与你同在”，在下方居住并显现，如同在上方一样。

到了Asiyah的末端，隔断便成为实际的包皮。将其割除之后，“我的约”便显露出来，并将被提升的Malchus之“我”引下，使 ה' 真正“与你同在”，在下方居住并显现，如同祂在上方一样。

(ור"ל [נרוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

（意思是：借着割除包皮，[光]便从“我”这一层面下降并被引入根基这一层面。正如《Etz Chaim》（עץ חיים）所说，只要包皮仍然附着，上层之光的显露就不会被引入根基，而是闭藏在上方，等等；割除包皮之后，“我”这一层面——构成“无”的那些字母——便被引入“我的约”这一层面；这一切都真正被引下，与你同在，等等。）

结尾的注解说明：正如阿里扎尔（האריז"ל）在《Etz Chaim》中所写，只要包皮仍然附着，上层之光就不会在Yesod显露，而是仍闭藏在上方。割除包皮，便将“我”——也就是ayin——引入“我的约”，并由此引至“与你同在”，与你本人同在。

在阿沃达中

每个人内在都带着遮蔽世界的 **nogah** 屏障。他的事奉就是精炼它：在六个平日里，诚实工作，为天意而做，并凭着工作所赋予的力量祈祷和学习，使世俗之事成为“在神圣的纯净中预备的俗务”；到了安息日，则以自我消融（**ביטול**, **bittul**）放下平日的工作。割礼表达了同一项任务：除去不神圣的遮蔽，使下方显露出 **ה'** 的光。

讨论问题

1. 为什么白昼圣殿城门敞开时仍需要门幔？这教导我们，光如何从一个世界传到下一个世界？
2. **Chashmal** 怎么会既低于小面相和女性一方，又根植于他们之上？譬喻的例子如何解释这一点？
3. 为什么 **Chashmal** 天使在 **ה'** 的言语显露时沉默，而在言语收敛时发声？
4. 如果“一切都出于你”，创造在什么意义上是“有”从“无”而来？
5. 分隔神圣与神圣的屏障，与分隔神圣和世俗的发光外壳，有何不同？它们分别对一个人的平日生活意味着什么？

出处与参考资料

注释

第1段

1 והבדילה הפרוכת

此注记载了米特勒雷贝（אדמו"ר האמצעי）所记录的这篇 maamar 的另一稿本，刊于《Siddur》（סידור），开篇为“为明白上述事项的根源”。这是同一篇讲论的平行版本。

KEHOT 注释

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמז, א. הנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע' סא. ובשניהם מתחיל: להבין שרשי הדברים הנ"ל. דרך מצותיך ו, ב. הנחת מהר"א מסטראשליע בס' עבודת הלוי טז, ד. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 והבדילה הפרוכת לכם

（משכן，משה）如何建造会幕（משה），Mishkan）幔子（פרוכת，paroches）要悬挂起来，使它“为你们分隔圣所与至圣所”。这是该讲论（מאמר，maamar）的开篇经文，也是其主题：一道将一个层面与下一个层面分隔开的屏障。

שמות כ"ו:33 Exod. 26:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבָּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַקֹּדֶשׁ הַקָּדָשׁ׃

And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות כו, לג.

3 בע"ח שער מ"א

《Siddur》中的平行稿本也讨论了这里所引的《Etz Chaim》Sha'ar 41 关于隔屏的出处。

KEHOT 注释

ראה סידור כאן קמז, א. סה"מ תקס"ו ע' סא. ראה חקירה נז, א "שיש מסך ופרגוד המפסיק בין אצילות לבי"ע. . ושורש המסך הנ"ל הוא מבחי' חשמל דבינה."

4 וע' בע"ח שער ז' פ"ב

此注说明《Etz Chaim》7:2 的内容（“水的中间要有穹苍”这节经文，以及为使流溢界能够接受光而需要收缩），并指引读者参阅《Or HaTorah》（אור התורה）中对该段的进一步讨论。

KEHOT 注释

שעז"נ יהי רקיע בתוך המים. . ומבואר שם כי הצמצום בא"ק הוצרך להיות כדי שיהי' יכולת בעולם האצ"י לקבל האור ממנו — וראה באוה"ת ואתחנן ובספר החקירה נז, א "ופי' שבלא המסך הנ"ל לא היה אפשר להתהוות עולמות בי"ע". אוה"ת פי' בלק ע' תתקסח.

5 塔木德（תלמוד, Talmud）说，第二圣殿有十三幅幔子，其中七幅设在七座门的对面；拉希（רש"י）在那里解释说，这

些幔子是为保持端庄而设。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）以门前的幔子为喻，说明一道屏障即使在通路敞开时仍能遮蔽。

כתובות ק"ו א"י:12 Ketubot 106a:12

הָתָם בְּדִבְכִי. דָּאָמַר רַבִּי זִירָא אָמַר רַב: שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה פְּרוֹכוֹת הָיוּ בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי, שֶׁבַע כְּנָגֵד שֶׁבַע שְׁעָרִים, אַחַת לַפֶּתַח שֶׁל הֵיכָל, וְאַחַת לַפֶּתַח שֶׁל אוֹלָם. שְׁתֵּים בְּדִבְרִי, שְׁתֵּים כְּנָגְדוֹ בְּעֵלְיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 תרעין דג"ע אסתמו

这是Kehot注释所列《Zohar》中的一段，用来说明伊甸园的门夜间关闭、白日开启。阿尔特雷贝将它应用于流溢界（מצילות，Atzilus）中的< bdi lang="he">מלכות。

Zohar I, 92a אצ"ב, זח"א

KEHOT 注释

ראה זח"א אצ"ב, א. קעב, א. רמב, ב. ספר המצות להצ"צ מצות מילה פ"ד. ד"ה תקעו בחדש תרצ"ד (קונטרס פב).

7 ותקם בעוד לילה

《Proverbs》末尾赞颂“才德的妇人”的诗篇中，她在夜尚未尽时起身，把食物分给家人。若将此理解为王权供养诸世界，就表明夜间仍有某种影响流出；阿尔特雷贝指出，这只是外在层面的流注。

משלי ל"א:15 Proverbs 31:15

וְתִקֶּם עוֹד לַיְלָה וְתֵתֵן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶלֶק לַנְּעֻרֹתֶיהָ׃

She riseth also while it is yet night, and giveth food to her household, and a portion to her maidens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי לא, טו.

8 הדם הוא הנפש

摩西警告以色列人不要吃血，因为“血就是灵魂[生命]”。本篇借用了这句话：睡眠时，生命力从血液——灵魂活力所在之处——退入心脏。

דברים י"ב:23 Deuteronomy 12:23

רַק תֵּזֶק לְבָלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

9 קיסטא דחיותא

Kehot注释为“生命微量”（קיסטא דחיותא，kista de-chayusa）这一说法列出这段《Zohar》经文；它指睡眠期间仍留在身体中的少量生命。阿尔特雷贝借此说明，内在生命力退去时仍然存留的外在活力。

Zohar I, 83a אצ"ב, זח"א

KEHOT 注释

מדה קטנה דחיותא (ראה זח"א פג, א).

10

וכדאיתא במס' תמיד

该处这一段的版本另加了“以及在《Middos》篇中”几个字：门上锁一事也见于《Middos》篇的记载。

KEHOT 注释

פ"ג. וברדר מצותיך ו, ב נוסף: ובמדות.

11

《Zohar》论及Shelach (שלח) 时，描述世界如同一圈围绕耶路撒冷排列：耶路撒冷环绕圣殿山，圣殿山环绕以色列院庭。阿尔特雷贝援引此说，以表明地上院庭中的一切，甚至圣殿山，在上界都存在于王权 (מלכות, Malchus) 之中。

ספר הזוהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב 11:84-Zohar, Sh'lach

12

《Tamid》开篇的米示拿 (משנה, Mishnah) 描述了圣殿中的夜间值守：祭司家族中的长者在值守厅 (בית המוקד, Beis HaMoked) 里睡觉，手持圣殿院庭的钥匙。这印证了夜间各门上锁的说法 (Kehot注释也指向该篇第3章)。

Mishnah Tamid 1:1 א'א' משנה תמיד

בשלושה מקומות הפהגים שומרים בבית המקדש. בבית אבטינס, בבית הניצוצין ובבית המוקד. בית אבטינס ובית הניצוצין היו עליות, והרובים שומרים שם. בית המוקד, כפה, ובית גדול קנה, מקף רובדים של אבן, וזקני בית אב ושנים שם, ומפתחות העזרה בידם. ופרחי קהנה איש כסותו בארץ. לא היו לשנים בבגדי קדש, אלא פושטין ומקפלין ומניחים אותן תחת ראשיהן, ומתפסין בכסות עצמן. ארע קרי לאחד מהן, יוצא והולך לו במסכה ההולקת תחת ...

In three places the priests keep watch in the Temple: in the chamber of Avtinah, in the chamber of the spark, and in the fire chamber. In the chamber of Avtinah and in the chamber of the spark there were upper chambers where the youths kept watch. The fire chamber was vaulted and it was a large room surrounded with stone projections, and the elders of the clan [serving in the Temple] used to sleep there, with the keys of the Temple courtyard in their hands. The priestly initiates used ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第2段

13

בביאור הזהר פ' אחרי

这是正文所提及的“对《Zohar》Acharei篇的解释”，其中阐明了伊甸园内在之光如何从王权的前三个流溢属性而来。

KEHOT 注释

לכ"ק אדה"א עז, ב תאנא אתעברת, וראה גם ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פ' אחרי ע' שג ואילך.

14

ותתן טרף

“她供给家人食物”被解读为：王权 (מלכות, Malchus) 在夜间仅以其外在流溢供养创造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 和行动界 (עשיה, Asiyah)。

Proverbs 31:15 מ'א'ט'ט' משלי

וְתִקֵּם בְּעוֹד לַיְלָה וְתִתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לַנְּעָרֶיהָ:

She riseth also while it is yet night, and giveth food to her household, and a portion to her maidens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

חסד אל כל היום

大卫 (דוד) 斥责夸耀自己恶行的多益 (דואג), 回答说: “他的慈爱终日不断。”阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הוקן) 借此将白昼与慈爱属性 (חסדים, Chasadim) 的主导联系起来; 慈爱属性居于主导地位, 使伊甸 (עדן, Eden) 的门户向内在流注敞开。

Psalms 52:3 תהילים נ"ב:ג

מה־תתהלל בקרעה הגבור חסד אל כלי־היום:

Why boastest thou thyself of evil, O mighty man? The mercy of G-d endureth continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כתנו' עור

ה'为亚当 (אדם) 和夏娃 (חוה) 做了皮衣。保护性外衣 (חשמל, Chashmal) 也以同样的方式包裹小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 和女性一方 (נוקבא, Nukva) 的流溢属性 (ספירות, Sefiros), 成为外层的保护衣袍。

בראשית ג' כ"א Genesis 3:21

וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹקִים לְאָדָם וּלְחַוָּה עֹר וְיִלְבָּשֵׁם:

And the L-RD G-d made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

מתחת רגליהם

《Etz Chaim》(עץ חיים) 在 Sha'ar Drushei ABYA 中 (本篇引用为 Sha'ar 41, chapter 1, 而 Sefaria 上为 Sha'ar 42, chapter 13) 说, חשמל 作为理解 (בינה, Binah) 的外衣, 从各个方向包裹小面相和女性一方, 甚至延伸到他们的脚下: 在两侧, 它被称为衣裳; 在脚下, 则称为鞋子。同一章还解释说, 光穿过屏障后所传递出来的, 只是第一道光的派生物。

עץ חיים מ"ב י"ג Sefer Etz Chaim 42:13

... מאבני בליסטראות וחיצים שהיו זורקין בהם המצריים ועמלקים והנה הבינה חופפת ומכסה עליהם מכל צדדיהם אף למטה תחת רגליהם והנה הלבוש החיצון של הבינה נקרא חשמל ג' מלבוש וזהו המלבוש הוא מקיף ולבוש לזו"ן ואל תטעה לומר כי זהו האור המקיף של ז"א כי אור המקיף של ז"א אע"פ שהוא מהבינה עכ"ז אינו בחי' זה המלבוש שאנו מדברים בו עתה כי הלבוש הזה הוא בינה חיצונית ולבוש הבינה המלבשת את ז"א בסוד מלבוש ממש ולא בסוד או"מ מבחוץ ע"ג המלבוש וטעם הדבר הוא כנזכר כי הנה אין יכולת להחיצונים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18

ומלבישם מצדיהם . . הוא בחי' מנעל

一篇后来的maamar, 论及电光如何披覆小面相和女性一方的两侧, 并成为它们脚下的“鞋”。

KEHOT 注释

עיין בד"ה פתח אלי' תרנ"ח ע' סט.

19

ונעל הזה

注释将读者引向《Or HaTorah》(אור התורה), 以参看这道隔断的主题, 即被认作流溢界与创造界之间屏障的“鞋”。

KEHOT 注释

ענין הפרסא זה ראה אוה"ת תצוה ע' א'תשי.

20 חשמל מחיצוניות הבינה

阿尔特雷贝在那里解释，理解的电光衣袍披覆小面相和女性一方，使外在势力不能从它们那里汲取滋养；只有理解能够降入外壳之间，精炼情感。他以理智能够思索自己所厌恶之物来作说明，而情感做不到这一点。

KEHOT 注释

ראה לקמן צו, ג.

21 בשם א"י

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

=ספר "אדם ישר". אחד מספרי מהרש"ו בזמן אדה"ז והצ"צ היה בכתב יד. נדפס בשנת תרמ"ה בקראקא.

22 בלקוטי הש"ס מהאר"ז

《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）在那里抄录阿里扎尔对“去，使自己缩小”的评论：“每一个世界与下一个世界之间都有一道屏障……在Adam Kadmon与流溢界之间如此，在流溢界与创造界之间也如此；所有屏障都称为环绕之光。”该处又区分了分隔流溢界与创造界、形成界、行动界的电光——它源自理解的外在部分——与更高层、环绕整个流溢界的电光。

KEHOT 注释

מס' חולין, נעתק בלקו"ת פ' אחרי כז, ד.

23 יה'告诉摩西（משה），赎罪日（יום כיפור, Yom Kippur）的律法是：“因为在这一天，祂要为你们赎罪，使你们洁净。”阿尔特·雷贝提到他自己在《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）Acharei篇中对这节经文的讲论，以作进一步阐述。

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כִּי־ביום הזה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל תַּשְׁאֲרֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

24 ע"פ כי ביום הזה יכפר

这是正文所提经文的解释（biur）。它说明，研读Torah如同披上君王自己的衣袍，继而谈到“如雪般洁白的衣袍”：真正的衣袍是环绕整个流溢界的更高层电光，而不是分隔流溢界与下方世界、源自理解的电光；该处还引用阿里扎尔的《Likkutei HaShas》，指出世界之间的每一道屏障都是环绕之光。

KEHOT 注释

לקו"ת אחרי כז, ד.

25 ולהבין ענין חשמל

注释列出的几个进一步研讨电光主题的出处之一。

KEHOT 注释

בענין החשמל — ראה סה"מ תקס"ב ע' רגג. ובכרך ב ע' תקכא. מאמרי אדה"א ויקרא כרך ב ע' תצב. ע' תשנא. אוה"ת בראשית כרך ג תצו, ב. שמיני ע' נה. ואתחנן ע' ריד. וע' רכג. פ' תצוה ע' איתרלט. ד"ה מצה זו תר"מ סעי' מה. נזכר בלקו"ת שה"ש יח, ג.

26 מבשרי אחזה

约伯（איוב）宣告，即使自己的皮被剥去，“我也要从我肉身中得见ה'。”哈西德教义（חסידות, Chassidus）将此视为

一项原则：人的灵魂结构能够教导我们认识神圣层面。在这里，认知与情感的关系阐明了חשמל。

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורִי נִקְפֹּזָתָא וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

And when after my skin this is destroyed, Then without my flesh shall I see G-d;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב יט, כו.

27 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ספרי דברים לב, ט.

28 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

《Sifrei》（ספרי）将雅各（עקב作对照：他的所有孩子都正直；而亚伯拉罕（אברהם）则有以实玛利（ישמעאל）从他而出。这表明，即使亚伯拉罕的慈爱这类神圣情感，也可能为不圣洁之物提供立足点。

ספרי דברים ש"ב/א'-ב'2-1 Sifrei Devarim 312:1

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאֶהֱא מכירו. כך קשָׁב אֶבְרָהָם אֲבִינוּ לְעֹלָם יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, יִשְׁמַעֲאֵל וְכָל בְּנֵי קִטּוּרָה. בָּא יִצְחָק לְעֹלָם יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, עָשׂוּ וְכָל אֱלֹפִי אָדָם. תִּזְרוּ לְהִיּוֹת רָעִים יוֹתֵר מִן הָרָאשׁוֹנִים. וּכְשָׁבָא יַעֲקֹב לֹא יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, אֲלֹא נִלְדָּו כָּל בְּנָיו בְּשָׂרִים, כַּעֲנָן שְׂנֵאָמֶר (בְּרָאשִׁית כה כז): "וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֶהְיֶה". מִהֵיכָן הַמָּקוֹם מְכִיר אֶת חֲלָקוֹ? מִיַּעֲקֹב, שְׂנֵאָמֶר: כִּי חֲלָק ה' עִמּוֹ יַעֲקֹב חָבֵל ...

(Devarim 32:9) "For the portion of the L-rd is His people": An analogy: A king had a field and gave it to tenant-farmers, who began to steal from it — upon which he gave it to their sons — who began to be worse than the first. When a son was born to him, he said to them: Get out of what is mine. You cannot remain there. Give me my portion so that I can recognize it. Similarly, when our father Abraham came to the world, there issued from ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) · Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

29 וחז"ב הן תרין ריעין

《Zohar》（זהר）称智慧（חכמה, Chochmah）与理解（בינה, Binah）为“永不分离的两位同伴”。由于Binah与Chochmah不可分离，它的灵性屏障（חשמל, Chashmal）能够阻挡外在势力。

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

KEHOT 注释

ראה זח"ג ד, א. ראה לעיל י, ב.

30 ימותו ולא בחכמה

以利法（אליפז）论及脆弱的凡人时说：“他们死去，却没有智慧”：他们死时并未获得智慧。阿尔特雷贝据此解读为：死亡——外在势力的领域——无法辖制Chochmah。

איוב ד':כ"א Job 4:21

הלא־יָנִסַּע יָתֵרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחֻמָּה:

Is not their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 注释

איוב ד, כא.

31 ופי' ענין החשמל

那里从神圣服务的角度解释电光的衣袍：对 伟大的思索若超出心所能容纳的范围，就留在情感之上，成为环绕的保护，使人不至于从自己的层次跌入外来的欲望。

KEHOT 注释

ראה ע"ח שער מ"א פ"ג. לקו"ת אמור לו, ג.

32 ופי' ענין החשמל

KEhot的注释指向《Etz Chaim》(עץ חיים) 中的这一章，其中解释了包裹着小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 和女性一方 (נוקבא, Nukva) 的灵性光辉 חשמל (Chashmal)。

Sefer Etz Chaim 41:3 עץ חיים מ"א:ג

והנה ענין עור שהוא לבוש דו"א עצמו אפשר שגם בו יש בחי' ג' לבושין דמיון הכלים אך נלע"ד כי הנה הם ב' לבושים לבד א' הוא העור וא' הוא השערות בסוד אדרת שער. ובוה תבין איך הקליפות יונקים משערות ונקרא סערה על שמם וכנגדן יש ב' לבושים אחרים של מצות א' של תפלין בסוד עור וא' ציצית בסוד החוטין דמיון לשערות. אמנם אלו הם הלבושים של האדם בעוה"ב בסוד כי היא כסותה זה ציצית היא שמלתו לעורו חלק הפנימי של העור והם התפלין והענין כי ציצית ביצירה ותפלין הם יותר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 שו"ה שמלביש — שרשו גבוה מהן

正如注释所引，该maamar补充说，尽管电光的根源更高，但电光本身却位于小面相和女性一方之下，并使光减弱；因此，穿过屏障的光与屏障之上的光不可相比，如同“衍生之光”。

KEHOT 注释

בד"ה והי' ברכה תרל"ט מציינ' על זה: והנה אם היות שרשו גבוה יותר עכ"ז הוא עצמו למטה מזו"נ וגורם המעטת האור, עד שהאור שעובר ונמשך דרך המסך אינו ערוך כלל לגבי האור שלמעלה מהמסך ע"ד כי שמש ומגן כו', וכנודע מענין אור של תולדה כו'.

34 שהרי הוא מהבינה

注释指向这部卡巴拉术语参考书，其中说电光源自理解。

KEHOT 注释

ראה מאו"א ח, יב.

35 מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד

策马赫·策德克在那里引用了这段关于比喻之崇高根源的论述。

KEHOT 注释

באותה פ' יתרו ע' תתכ מציינ' לכאן.

36 משלי שלמה

“大卫之子所罗门 (שלמה) 的箴言。”所罗门是智者的典范，能够用譬喻来包裹智慧。

Proverbs 1:1 משלי א' א:1

משלי שלמה בן־דוד מלך ישראל:

The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

37 ובגמרא אמרו

塔木德记载，拉比梅厄 (רבי מאיר) 的讲论，三分之一是法律，三分之一是阿加达 (אגדה, aggadah)，三分之一是譬喻。这说明，作譬喻是伟大心智所具备的能力。

סנהדרין ל"ח ב:כ"ב Sanhedrin 38b:22

דאמר רבי יוחנן: כי הוה דריש רבי מאיר בפירקיה, הוה דריש תילתא שמעתא, תילתא אגדתא, תילתא מתלי. ואמר רבי יוחנן: שלש מאות משלות שועלים היו לו לרבי מאיר, ואנו אין לנו אלא שלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

סנהדרין לח, ב.

38 ואמרו משמת רבי מאיר

“拉比梅厄去世时，作譬喻的人也停止了。”作出真正的譬喻，是一种罕见而崇高的天赋。

סוטה מ"ט א:ט"ו-ט"ז Sotah 49a:15-16

משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים. משמת בן עזאי בטלו השקדנים. משמת בן זומא בטלו הדרשנים. משמת רבי עקיבא בטל כבוד התורה. משמת רבי חנינא בן דוסא בטלו אנשי מעשה. משמת רבי יוסי קטנתא פסקו תסידים. ולמה נקרא שמו "קטנתא" — שהיה קטנתא של תסידים. משמת רבן יוחנן בן זכאי בטל זיו התקמה. משמת רבן גמליאל הוזקו בטל כבוד התורה, ומתה טהרה ופרישות. משמת רבי ישמעאל בן פאבי בטלה זיו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

סוטה מט, א.

39 כהתלבשות השכל במשל

注释所引之文说，电光如同比喻；别处又解释它如同思维的字母，隔断由这些字母构成，也如同比喻，并引用Torah Ohr中“Patach Eliyahu”的讲论。这表明后来的讲论既把电光视作比喻，也把它视作思维的字母。

KEHOT 注释

בסה"מ תרס"ט ע' פא כ' "שהחשמל הוא כמו משל ובמ"א מבואר שהחשמל הוא כמו אותיות המח' ומזה נעשה הפרסא שזהו כמו משל כו' כמ"ש בתו"א ד"ה פתח אליהו "ע"ש.

40 שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחי'

对电光两方面——其崇高根源与外在显现——的相关讨论。

KEHOT 注释

ראה גם דרך מצותיך ז, א.

41 פי' חשמל

KEhot的注释列出这段《Zohar》经文，以说明Chashmal一词的含义。阿尔特雷贝将它的两部分阐释为Chashmal的两个层面。

Zohar III, 223b זח"ג רכג, בבז

KEHOT 注释

זח"ג רכג, ב. וראה ע"ח שער מ"א פ"א. פרדס שער ערכי הכינויים ערך חשמל.

42

פי' חש לשון שתיקה

注释指向此处，以参看策马赫·策德克依据《Etz Chaim》（Sha'ar Kelipas Nogah, 第2章）对将chash解释为静默这一说法所提出的问题。

KEHOT 注释

ראה אה"ת למגילת אסתר ד"ה ויהי בימי אחשוורוש ע' א, מה שהקשה בפע"ח [ע"ה] שער מ"ט שער ק"ב פ"ב ע"ש.

43

שרשו מהבינה

《Or HaTorah》详细引用《Etz Chaim》41:1：电光是理解的外在衣袍，从四周保护小面相和女性一方；位于它们两侧的部分称为衣袍，脚下的部分称为鞋，而鞋就是分隔流溢界与创造界的屏障。

KEHOT 注释

אה"ת בראשית קט, א בשם הע"ח שער מ"א פ"א "כי ענין החשמל שהוא לבוש החיצון של בינה, והבינה מלבשת את זו"נ במלבוש זה לשומרם מיניקות החיצונים. והנה החשמל הזה מלביש לזו"נ מכל צדיהם אפילו מתחת רגליהם ומה שהוא מצדם נק' מלבושי' ומה שהוא מתחת רגליהם נק' מנעלים. והנה נעל הזה הנז' הוא עצמו המסך המפסיק בין אצ"י לבריאה עכ"ד", עכ"ל שם וע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת פ' שמיני ע' נט.

44

לחכמה שתיקה

拉比阿基瓦（רבי עקיבא）教导说：“智慧的篱笆是沉默。”这篇maamar将其解读为Chochmah的沉默，即它的自我消融（ביטול, bittul）；这正是Chashmal中表示“沉默”（chash）这一部分的根源。

Pirkei Avot 3:13ג'ר"ג: אבות

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסכת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לתקנה, שתיקה:

Rabbi Akiva said: Merriment and frivolity accustom one to sexual licentiousness; Tradition is a fence to the Torah; Tithes a fence to wealth, Vows a fence to abstinence; A fence to wisdom is silence.

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45

כבד פה

摩西（משה）对 ה'说，自己“口舌沉重”。阿尔特雷贝将此阐释为与Chochmah和ביטול相伴的沉默。

Exodus 4:10ד'ר"י: שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהּ בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמָוֶל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֲלֵי־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹּד־ךָ וְכָבֵד לְשׁוֹן אֲנִי:

And Moses said unto the L-RD: 'Oh L-rd, I am not a man of words, neither heretofore, nor since Thou hast spoken unto Thy servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第3段

46

היש מספר לגדודיו

比勒达（בלדד）赞颂 ה'的主权，问道：「祂的军旅岂有数目？」这节经文表明，天使的队伍不可胜数；阿尔特雷贝

（אדמו"ר הזקן）说，其中有些源自天使的一种灵性层级（חשמל, Chashmal）。

Job 25:3ג'ר"ג: איוב

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב כה, ג.

47

בחי' חשמל ומוזה נמשך המסך

那里也有同样的论述：流溢界与创造界之间的帷幕和屏障源自理解的 חשמל，并引用《Etz Chaim》（עץ חיים）41及Ramaz的说法；Ramaz认为 חשמל 位于母性层面（Imma）的荣美（תפארת, Tiferes）。该处还补充说，屏障是母性层面荣美的外在层面（חיצוניות, chitzoniyyus），并称为“穹苍”。

KEHOT 注释

וכ"ה בלקו"ת שה"ש נא, א. דרך מצותיך ז, ב. וראה בד"ה הגהות לפתח אלי' תרנ"ח קרוב לסופו שצ"ע למ"ש בפרדס בשעה"כ ערך פרוכת ובכמה דרושי דא"ח שהפרסא שבין אצילות לבריאה הוא בחי' מלכות, ע"ש. וראה ג"כ ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' חיי שרה ע' עה-עו.

48

שמט"ט נק' נעל דשכינתא

注释列出《Pardes》中关于 Metatron 被称为临在之“鞋”的说法。

KEHOT 注释

ראה ת"ז תיקון כא (סא, א). פרדס שער אבי"ע פ"ד. קהלת יעקב ערך מט"ט. לקו"ת שה"ש מג, ב ואילך. וראה שם מד, ב למה נק' נעל.

49

שמט"ט נק' נעל דשכינתא

《Tikkunei Zohar》（Tikkun 21, תיקוני זהר）称梅塔特隆（Metatron, מטטרון）为临在（שכינה, Shechinah）的「鞋履」。既然鞋履就是小面相（זעיר אנפין / זעיר אנופי, Z'ir Anpin）和女性一方（נוקבא, Nukva）之下的 חשמל，那么梅塔特隆便属于 חשמל 天使。

Tikkunei Zohar 61a:4-5ה'ה"ד: א: ס"א הזהר

ועוד שלף איש נעלו דא גופא דאיהי אתתא. כלי דיליה ודא מטטרון'.

ונתן לרעהו דלזמנין אשתכח ביה עמודא דאמצעי' ולזמנין צדיק ולזמנין שכינתא עלאה. איהי תעודה ביה ולזמנין שכינתא תתאה היא תמורה ביה. ודא איהו גן נעול. וביה מעין חתום דאיהי שכינתא י' כלילא מעשר ספירן. י' מן *מטטרון'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50

בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות

《Talmud》（תלמוד）将 חשמל 解释为一些「有时沉默，有时说话」的存在：当言语从 קדישא Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」的口中发出时，它们沉默；当言语不发出时，它们便说话。阿尔特雷贝在下一段解释这一点。

Chagigah 13b:1א'ב: חגיגה

חיות אש ממללות. במתניתא תנא: עתים חשות, עתים ממללות. בשעה שהדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — חשות, ובשעה שאין הדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — ממללות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 225a זח"ג רכה, א

KEHOT 注释

חגיגה יג, ב. זח"ג רכה, א. לקמן צח, ד מציין לכאן.

51

אין מלך בלא עם

那里为这段教导注明了出处并加以阐释：אלקים (Elokim) 意为统治，因为“没有百姓就没有君王”；这一层面称为临在，是因为“藉着它居住并披戴于受造众生之中。这正是此处对王权所作的同一界定。

KEHOT 注释

נסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

52

לך ה' הגדולה

大卫 (דוד) 在全体会众面前祝福 ה'；当时献给圣殿的礼物正被带来：「尊大、能力……都属于你，הוי (Havayah)。」这节经文列举 ה' 的属性 (即 ה' 的流溢属性 (ספירות, Sefiros))，而这些属性本身与受造物毫无关联。

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי כָל בְּשָׂמִים וּבְאֲרָץ לְךָ ה' הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 4 段

53

ואזי הם המלאכים חשות

注释指出，后来的这篇讲论从相反方向解释此事，因此读者应比较两种关于天使何时沉默、何时发言的论述。

KEHOT 注释

ראה ד"ה בשעה שהקדימו תרס"ז (בהמשך תרס"ו ע' תנו) בהיפך.

54

ברעש גדול ואומרי ברוך כבוד

以西结听见身后传来“极大的喧声：愿 הוי (Havayah) 的荣耀从祂所在之处受称颂。”天使们响亮的赞美属于退隐的状态；在那时，光并未显现。

Ezekiel 3:12 יחזקאל ג:12

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹדֶיהָ מִמְּקוֹמוֹ:

Then a spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing: 'Blessed be the glory of the L-RD from His place' ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

55

בכדי שלא יהי יניקת החיצונים

注释说，该处有一条关于这段论述的注解，内容涉及 חשמל 如何保护其免受外在势力侵扰。

KEHOT 注释

בביאה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשעב יש הערה לכאן.

56

מה יפו פעמך

《雅歌》中称赞那少女说：“穿着鞋的脚步何等秀美，尊贵之女啊！”智者将这句话解作以色列人在节期前往耶路撒冷时迈上的步伐。此处的“鞋”是指小面相 (זעיר אנופין / ז"א,

Z'eir Anpin) 与女性一方 (נוקבא, Nukva) 足下的 חשמל；“女儿”则是指王权 (מלכות, Malchus)。

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז:2

מִה־יָפוּ פַעְמֶיךָ בְּנֻעָלִים בַּת־נָדִיב תְּמוּקֵי יָרְכֶיךָ כִּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֹן:

How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, The work of the hands of a skilled workman.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שה"ש ז, ב.

57

נעל . . אלא הוא מפסיק

Kehot 的注释指出，关于此处的进一步解释见 Pri Etz Chaim。

KEHOT 注释

פע"ח שער א' פ"ג.

58

אור של תולדה

注释列出这部后出的著作，以供进一步探讨“衍生之光”。

KEHOT 注释

ע"ח שער מ"א שער דרושי אבי"ע פא. וראה המשך תער"ב כרך ג ע' א'שצג.

59

אור של תולדה

Etz Chaim (עץ חיים; Sha'ar Drushei ABYA; Kehot 注释引作 Sha'ar 41, chapter 1, 而 Sefaria 上则为 Sha'ar 42, chapter 13) 解释说，创造界 (בריאה, Beriah) 只通过一道屏障接受光；穿过屏障的光并非第一道光本质，而只是它的衍生物 (תולדה, toldah)。因此，它被称为新创造。

Sefer Etz Chaim 42:13-14 עץ חיים מ"ב:יג-יד

... וע"י מלבוש הזה דחשמ"ל אין יכולין הקליפ' לינק מזו"ן מאו"פ שלהם באופן כי רוב עביות או רוב הזכות והבהירות מונע את החיצונים לינק רק מהבינונים ואינם יכולין להביט בו ולכן מהמקיף של נוקבא אינם יכולין לינק מרוב אור שלו ומהחשמ"ל אינם יכולין לינק מרוב עביו אמנם כשישראל חוטאים ח"ו אז גורמין הסתלקות האם העליונה מעל הבנים ואז יכולין לינק מאו"פ של זו"ן והבן זה היטב סוד הסתלקות האם מעל הבנים מה ענינם והנה החשמ"ל הזה מלביש ומקיף לזו"ן מכל צדדיהם אפילו מתחת רגליהם ומה שהוא מצדם נקרא מלבושים ומה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

60

ממך הכל

Kehot 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

דברי-הימים-א כט, יד.

61

דממך הכל

百姓为圣殿慷慨奉献时，大卫说：“因为万有都出于你，我们从你手中献给你。”他的话引出一个问题：既然万物都出于 ה'，为何创造被称为“从无而有”？

I Chronicles 29:14 דברי הימים א כ"ט:14

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כַּחַ לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of Thee, and of Thine own have we given Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

62 ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב

那里也提出同一个问题：既然“万有皆由你而来”，为何创造被称为“有自无而生”？给出的回答是：ה'的自体与创造之间，并非源头与其结果的关系（“祂一发命令，它们便受造”），所以受造之物并非从祂的自体引出。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת פ' ראה כו, ד. שם יט, ג. ובאגה"ק סי' כ ובליקוט פ' שם בארוכה.

63 בזוהר ח"ב דע"ה ב' רזא דחשמל

Zohar (זהר) 中关于“חשמל”的段落，阿尔特雷贝曾提及此段，以供进一步研读。

Zohar, Yitro 13:235-14:246 ספר הזהר, יתרו י"ג:רל"ה-י"ד:רמ"ו
IN THE THIRD MONTH, WHEN THE CHILDREN OF ISRAEL WERE GONE FORTH OUT OF THE LAND OF EGYPT.... The third month is the one in which the celestial chief Uriel has sway. He has three hundred and sixty-five myriads of camps with him, corresponding to all the days of the year. All have three hundred and sixty-five keys of light issuing from the inner supernal sphere called “Hashmal” (v. Ezek. 1, 4), which is hidden and veiled, in which the mysteries of the holy celestial letters of the Holy Name ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 ובזוהר הרקיע

KEHOT 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

להאריז"ל.

65 ובהרמ"ז

注释引述Ramaz在Yisro末尾（78b）所说的话：חשמל的奥秘在于荣美（תפארת, Tiferes），无论是母亲层面的荣美，还是小面相的荣美。该处解释，流溢界的十个流溢属性（ספירות, Sefiros）如何只能通过称为“我的宝座”的帷幕，在伊甸园中发光。

KEHOT 注释

פ' יתרו. ראה לקו"ת שה"ש נא, א "ומבואר בהרמ"ז ס"פ יתרו (בדף ע"ה) שסוד החשמל הוא בת"ת בין דאימא בין דז"א "וכ"ה באוה"ת בראשית כרך ג תעט, א. וראה שם בפ' וישלח כרך ב רמג, א.

66 ובספר הזרית מלך

注释指出，这部著作是 Rabbi Shalom Buzaglo 对 Zohar (זהר) 和 Idras 的解释 (Amsterdam, 5526)；其中讨论了 Zohar 关于 חשמל 的段落。

KEHOT 注释

להרב שלום בזאגלו, באורים על הזהר והאדרות, אמסטרדם תקצ"ו.

第5段

67 בשבת מאיר אור האצילות

注释列出《Siddur》，作为安息日流溢界之光透过创造界独自照耀下方这一观点的出处。注释还引用《Pri Etz Chaim》

的Sha'ar Mikra'ei Kodesh第3章，作为阿里扎尔的来源。

KEHOT 注释

ראה פע"ח שער מקראי קודש פ"ג. ראה גם סידור קמט, א. מאמרי אדה"א — קונטרסים ד"ה להבין מ"ש בפע"ח ע' תקלג ואילך.

68 ובח"ל ע"י עשייה

另一篇较晚的maamar也论及以色列地（形成界）与地外（行动界）的差别。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת פ' מסעי פט, ב. ספר המאמרים תש"ג בד"ה טוב טעם ע' לה.

69 וצבא השמים לך משתחוים

利未人的祷告称颂 הוי (Havayah)，并说：“唯有你是 ה'；你造了诸天……天上的万军向你俯伏。”甚至神圣诸世界中受造的“有”，也在 ה'面前俯伏，处于自我消融（ביטול, bittul）之中。

Nehemiah 9:6 נחמיה ט"ו:ו

אתה-הוא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־מֵת וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

70 הערלה המכסה על היסוד

《Etz Chaim》（עץ חיים）本篇 maamar 引作 Sha'ar 40, chapter 1；在 Sefaria 上则为 Sha'ar 41, Sha'ar HaChashmal, chapter 1）说，由未经提炼的诸王构成的外皮，称为光辉外壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）和遮隔层（חשמל, Chashmal），“它就是包覆根基（יסוד, Yesod）的包皮”。

עץ חיים מ"א:ב/2 Sefer Etz Chaim 41:2

נבאר ענין אב"א הנה נתבאר כי החצונים יונקים מן העור הנקרא קלי' נוגה והנה בהיות ז"א בסוד יניקה אז החצונים נאחזין שם מאד יותר מן הצורך מאותן הניצוצין המאירין ועוברין דרך נקבי העור ואחר כך בהיותן בגדלות נמשכו בחי' מוחין דגדלות אלא שהם עדיין בחי' דינין וגבורות קצת אז נמשכו בזו"ן חשמ"ל מבחי' נה"י תבונה הב' לבד כנודע ואז החיצונית מבחי' הפנים חשמ"ל הנ"ל אינם יכולים לינק כי הם אור גדול ונכחים עיניהם בסוד לא יתיצבו הוללים לגד עינין אמנם מן האחוריים דחשמ"ל יכולין לינק לכן המוחין הנמשכים אל הנקבא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

71 ואפשר שהפרסא

这份手稿在这段话前写道：“我在另一份手稿中发现，这道屏障……”，表明行动界与辉光之壳之间存在Chashmal的这一设想，来自另一份手稿。

KEHOT 注释

בנוך באב' 17 קכט, א: ובכתב אחר מצאתי שהפרסא.

72 במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע ישראל

这就是正文所指的论述“听啊，以色列”的讲论。它提出为何重复Havayah、为何插入“愿其名受称颂”，以及人如何达到“你要爱”；并在此处讨论通过Chashmal进行的分隔。

KEHOT 注释

לקו"ת ואתחנן יא, ב והנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ב ע' רמד ובהביאור שם ע' רנב ואילך. ובאה"ת ויקרא ע' נב.

73 ע"פ שמע

“听！”祷文（שמע, Shema）。阿尔特雷贝指向他在瓦埃特哈南（ואתחנן, Va'eschanan）段落中关于这节经文的讲论；其中也解释了如何借着חשמל进行分隔。

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

HEAR, O ISRAEL: THE L-RD OUR GOD, THE L-RD IS ONE.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

74 אשר ברא אלקים לעשות

本篇第二篇maamar解释了这句经文为何是割礼的理由：“אלהים创造了……为要成就”，也就是修整；因为人受造时并不完全，必须使自己臻于完善。本篇maamar以这一解释为基础。

KEHOT 注释

נסמן לעיל יב, א.

75 אשר ברא אלהים לעשות

第七日，ה'从一切工作中安息；这一切工作是“ה'创造来完成的”。米德拉什将“完成”解释为“修整”：六日中所创造的一切仍有待完成，人也不例外。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）在本段的第二篇maamar中解释了这一点，这正是割礼的缘由。

בראשית ב':ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמָלָאֲתָהּ: אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

And G-d blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which G-d in creating had made.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

76 בצלמנו כדמותנו

ה'说：“让我们按着我们的形象、照着我们的样式造人。”人被造为一个微型世界，也带有辉耀层的遮隔屏，并受命修复它。

בראשית א':כ

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ:

And G-d said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

77 וצריך — חולין שנעשו על טהרת הקודש

塔木德谈到一些人吃的是普通食物，却是“按照圣洁的纯净标准预备的”。阿尔特雷贝用这个说法，指日常世俗生活被提升至神圣层面。

חגיגה י"ט ב:ד-ו/Chagigah 19b:4-6

אָמְרוּ לְרַבִּי מֵאִיר, דָּאָמַר: חוּלִין וּמַעֲשֵׂי כְהֻנָּה נִינְהוּ, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר! אִין, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר. רַב אָמַר בְּרַ אָדָא מִתְנִי לָהּ בְּסִיפָא חֲמֵשׁ מַעֲלוֹת, וּמוֹקִי לָהּ כּוֹלָה כְּרַבְנָן. אָמַר רַב מְרִי: שְׁמַע מִינָּהּ חוּלִין שְׁנַעֲשׂוּ עַל טְהַרְתָּ הַקּוֹדֵשׁ — קְקוּדָשׁ דְּמֹו. מִמָּאִי —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

חגיגה יט, ב. ראה סידור קמח, ד ואילך. דרך מצותיך מצות מילה ח, א.

78 שו"ה לעשייה — וכ"ש שק"נ אינו מפסיק אז

手稿写道：“更何况，行动界与辉光之壳之间的屏障当时并不构成分隔。”这明确指出，安息日不介入的正是行动界与辉光之壳之间的屏障。

KEHOT 注释

בבוכ באב' 17 שם: ומכ"ש שהמסך שבין עשי' לק"נ אינו מפסיק אז.

79 שבת להווי"ה אלהיך

十诫中的第四条说：“第七日是归于 ה'、你之 ה' 的安息日（שבת, Shabbos）。”安息日专为 ה' 而守，人处于 בישול 之中，并与平日劳作分别开来。

שמות כ':י/Exodus 20:10

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַה' אֱלֹקֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כְלִי-מַלְאָכָה אַתָּה וּבִנְךָ-וּבִתֶּךָ עֶבְדְּךָ וְאֻמָּתְךָ וּבְהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

but the seventh day is a sabbath unto the L-RD thy G-d, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

80 שהתהוותו

手稿以复数形式写作“其生成”（she-hishtahavusan），指的是平日；意思相同。

KEHOT 注释

בבוכ 17 שם: שהתהוותו.

81 גיע כפיד

一首《上行之歌》祝福敬畏 ה' 的人：“你吃自己双手劳作所得，便为有福。”诚实的劳作若为天而作，便是在六个平日中提炼辉耀层的途径。

תהילים קכ"ח:ב/Psalms 128:2

גִּיעַ כַּפִּידְךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרִידְךָ וְטוֹב לְךָ:

When thou eatest the labour of thy hands, Happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

82 שו"ה להיות — כ"א

注释将这个缩写读作ki im（“因为如果”），译文据此译为：“因为如果没有屏障……”

KEHOT 注释

= כי אם, כן הוא בהגהות הרה"ת ר' אשר.

第6段

83 אני הנה בריתי אתך

“至于我，看哪，我与你立约；你要成为多国之父。”这是与亚伯拉罕（אברהם）所立的割礼之约；阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将每个短语都解读为关乎除去辉光（נוגה, nogah）的屏障。

Genesis 17:4 ד'י"ז: בראשית

אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים:

’ As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית יז, ד.

84 אני אותיות אין

注释所指的是这部卡巴拉术语参考书，其中说明了ani（“我”）与ayin（“无”）相等。

KEHOT 注释

ראה מאו"א אות א' סס"ד.

85 וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה

《Or HaTorah》（אור התורה）在此引用《Zohar》（זוהר, 3:191b），指出直立的zakef调表示Malchus的上升，这正是本文将“我”读作带有“大直立调”的方式。

KEHOT 注释

באוה"ת מטות ע' א'שכו מציין לזח"ג קצא, ב זקף טעמא לעילא, מורה על עליית המל'.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/4/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok